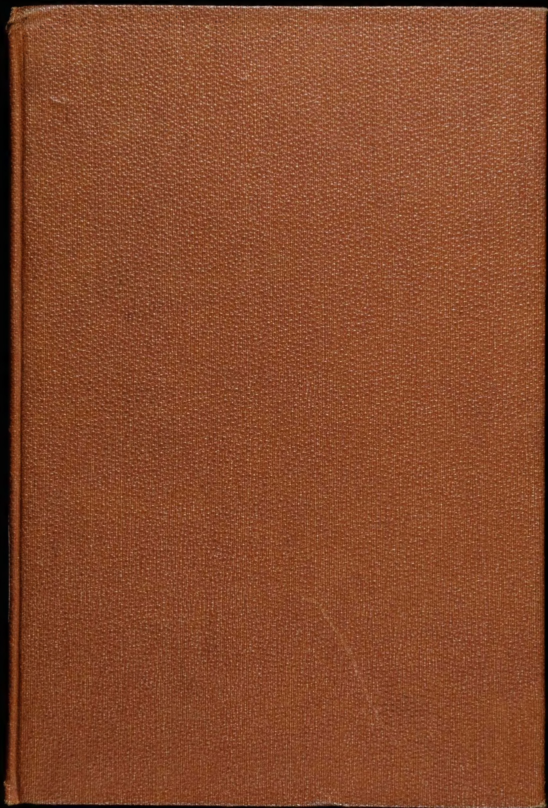


1505 Aztec
*

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911



$5.00

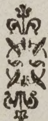
anotaidi

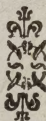
CONFESSONARIO BREVE
ACTIVO, Y PASSIVO, EN LENGUA MEXICANA.
CON EL QUAL

Los que comienzan (sabiendolo bien de memoria) parece, que qualquiera estarà suficiente mientras aprende mas.

DISPUESTO

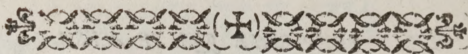
Por el P. F. MARCOS DE SAAVEDRA, Predicador General en el Orden del Sr. Sto. Domingo, y Provincia de Santiago de Predicadores de Nueva-España.





REIMPRESSO EN MEXICO:
En la Imprenta Real del Superior Gobierno, y del Nuevo Rezado, de Doña Maria de Rivera, en el Empedradillo. Año de 1746.


THE NEWBERRY LIBRARY
CHICAGO



PENITENTE, QUE SE ACUSA.

PRIMERO MANDAMIENTO.

NO he amado à Dios con todo mi corazon.	Amo onicnotlazotili in Dios ica mochi noyollo.
Crei en fueños.	Onicneltocac in temictli.
Çrei, quando llora el Tecolote, l, Paxaro, l, Paxaros.	Onicneltocac in tecolotl tzatzi, l, tototl, l, totome.

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Jurè el Nombre de Dios, l, la Cruz, l, hize la Cruz.	Onictlapictenеuh itocatzin Dios, l, la Cruz, l, oniquetz Cruz.
Con mentira, l, menti, l, dixe verdad.	Ica iztlacatiliztli, l, oniztlacati, l, nelli mellaua oniquito.

TERCERO MANDAMIENTO.

Dexè la Miſſa en Domingo, l, fieſta.	Oniccauh Miſſa ipan Domingo, l, huei ilhuitl.
La dexè de floxera,	Onictlatzilhui, l, onictlatziuh zacauh.
Porque eſtuve enfermo.	Ca oninococoyaya;
Trabaxè en Domingo.	Onitequiti, l, onitequipano ipan Domingo.

QUARTO MANDAMIENTO.

No eſtimo, ni honro à mis Padres.	Amo niquinmauiztilia in notauan.
Perdi el reſpecto à mi Padre, l, Madre.	Onicmauizpolo in notatzin, l, nonantzin.

1. A mi Abuelo. 2. Abuela. 3. Tio. 4. Tia. 5. Padrastro. 6. Madrastra. 7. Suegro. 8. Suegra. 9. Marido, l, Muger.	1. Nocoltzin. 2. Nozitzin. 3. Notlatzin. 4. Nauitzin. 5. Notlacpata. 6. Nochauanan. 7. Nomonta. 8. Nomonnan. 9. Nonamic, l, Noziuauh.
La aporreè, l, afligi, l, escupi.	Onicmicti, l, onictolini, l, onicchichac.
La rompi la cabeza.	Onicquatzayan.
La rempujè, l, derribè.	Onicxopeuh, l, onicmayauh.

QUINTO MANDAMIENTO.

Me deſſeè la muerte.	Oninomiquitlan.
Le deſſeè à otro la muerte.	Onitemiquizeleui.
Dixe muerame yo.	Oniquito manimiqui.
Aporreè à otro, l, ò lo afrentè, l, deshonrè.	Onicmicti çe tlacatl, l, onicpinauhti, l, onimanizpolo.
Levantè teſtimonio falſo.	Tetech çaçtlapic onictlami tlatlacolli.
Dixe, que tenia hombre, l, muger.	Oniquito ca quipie oquichtli, l, çiuatl.
Que eſtaba amancebado.	Ca momecatia.
Y no lo sè, me lo dixeron.	Yuan amo nicmati, onechiluique.
Dixe, que era ladron, l, le achaquè hurto.	Oniquito ca ichtequi, l, itec onictlami ichteccayotl.

SEXTO MANDAMIENTO.

Tuve, l, tengo una muger, l, hombre.	Onicpix, l, pipic çe ciuatl, l, oquichtli.
1. Caſada, 2, Donzella, 3, Suelta.	1, Namique. 2. Ichpochtli. 3, Icnociuatl,

La heché à perder, l, deſhonré.	Oniquichpochcuili, l, onic mauizpolo.
Pequè con ella.	Onitlatlaco, l, onicchiuh tlatlacolli inauac
Todos los dias.	momoztlac.
Cada ſemana.	Cecen cemana.
Cada mes.	Cecen meztli.
Vna vez, l, dos, l, tres, l, diez, l, veinte.	Ceppa, l, oppa, l, yexpa, l, matlacpa, l, cempoalpa.
Vna vez ſolamente, l, dos.	Ceppa mayan, l, oppa mayan, l, çaniyoppa.
Era mi Tio, l, Tia.	Nanitztin, l, notlatzin.
Mi Nuera, l, Yerno.	Noçiuamon, l, nomon.
Mi Entenada, l, Entenado.	Notlapauitec.
Mi Sobrina (dice el hõbre)	Nomach.
Mi Sobrino (dice la muger)	Nopilo.
Mi Padraſtro, l, Madraſtra.	Notlacpata, l, nochauanañ.
Mi Cuñado, l, Cuñada.	Nohuelpoll.
Mi Prima hermana.	Noueltiuh, l, noueltiuatzin
Deſſeé una muger, y queria pecar con ella, l, llegar à ella.	Onicxeleuh çe ciuatl yuan nicnequia inauac nitlatlacoz, l, nicchiuaz tlatlacolli, l, itech naziz.
Adulterè, l, hize adulterio.	Onitetlaxin, l, onicchiuh tetlaximaliztli.
La ſolicitè, la juguè.	Oniccamanalui onicaulti.
Palpè ſus carnes, la besè.	Onicmatocac inacayo, onitetempicho.
Deſſeo quantas veo.	Niquimixeleuia in ixquichtin niquimitta.
Y quiero pecar con ellas.	Yuan nicnequi inauac nitlatlacoz, l, nicchiuaz tlatlacolli, l, intechnaziz.

La

La eſtirè, l, la arraſtrè.	Oniĉitiz, l, onic uilantoli
Dixe palabras deshoneſtas.	Oniĉtenquixti in auillatoli
Sonè, que cohabitaba con muger, l, hombre.	Oniĉtemic inauac nicochi ciuatl, l, oquichtli.
Se derramò el ſemen.	Oquiz noxiuachio, l, xinachtli.
Quando deſpertè, me deleytè.	Iniquac oniçac onitlayelpac.
Quiſiera, que fuera verdad, l, me pesò, lo deſhechè, lo eſcupi.	Onicnequia neltiz, l, melauacyez, l, oninotequipacho, oniĉtelchiuh, onicchichac.
Quitè à otro ſu muger, ò amiga, l, me la quitò à mi (es fraſſe.)	Onitlanquateui çe tlacatl, l, onechtlanquateui.

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Hurtè dinero, marrano, gallina, manta, lana, maiz, mazorca, fruta, pan.	Oniquichtec tomin, pitzotl, tlatlazqui, tilmatli, ichcatl, tlaolli, xochiqualli, tlaxcalli, centli,

OCTAVO MANDAMIENTO.

Soſpechè mal de otro.	Teteteh ouichicoyolauac.

¶ *Lo demàs ſe dixo en el quinto Mandamiento.*

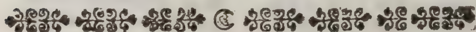
NOVENO MANDAMIENTO.

Deſſeè la muger agena, l, marido.	Onicixeleuh in teçiuauh, l, tenamic.

DEZIMO MANDAMIENTO.

Deſſeè los bienes agenos.	Onicquileui in teaxca, l, tetlatqui.
Comì carne eñ Viernes, ò Vigilia.	Oniqua nacatl Viernes, Vigilia.

1. Carne, 2. groſſura, 3. higado, 4. tripas.	1. Yecnacatl, 2. itic cuaſ 3. iyeltepach, 4. icuiſ tlaxcol.
No ayunè tantos Viernes, l, la Vigilia de Paſqua.	Amo oninoçauh quezqui Viernes, l, Paſqua iuiſgilia.
Me embriaguè un poco, ſin perderme.	Onitlauan.
Perdi pie, l, el juicio, &c.	Onipolo in tlalli, l, oniſiuintic, onixoccomic.
Fraſſe de que ſe embriagò.	Oniniçotlac, l, onicchiuh chicontetl tlatlacolli, l, oninochicontehui.
Bebi blanco, l, amarillo.	Oniquic iztac, l, coztic.
Hize tepache.	Onicchiuh, l, onictali teapach, l, coztic.
Lo vendi, l, lo di à otros.	Onicnamacac, l, onictea macac.
Embriaguè à otros,	Onitetlauanti.
Soy pulchero, l, vendo pulque.	Niocnamac, l, nicnamaca octli,



CONFESSOR, QUE PREGUNTA En lo comun, lo muy particular, y neceſſario.

Perſignatè.	Ximomachioti.
Sabes las quatro Oracio-nes, y los Mandamientos	Ticmati nauhtlamantli a iuan teotenauatili?

Quana

Quanto ha, que confessaste?	Iquin ye quezquich cauitl in otimoyolcuiti, l, otimoyolmelauh?
Callaste por temor, ò verguenza algun pecado?	Cuiz oticmauhcacauh, l, oticpinanizcauh çentetl motlatlacol?
Què pecado, dilo, confiessalo?	Tleyn tlatlacolli, xiquito, ximocuiti?
Sabe, que hiziste nula tu confession, y has menester bolver de nuevo à confessar todos tus pecados.	Xicmati, ca onenquiz moneyolcuitiliz ihuan monechmonequi occepa ticyancuicapoaz motlatlacol.
Cumpliste la penitencia, que te diò tu Confessor?	Oticchiuh, l, oticneltili in tlamaçaualiztli in omiztequiuhti moteyolcuiticauh?
Si, l, no, l, la hize.	Quemacatzin, l, amotzin, l, onicchiuh.
Mira, pues, que llegas delante de Dios, à quien con tus pecados ofendiste, enojaste, y despreciaste.	Xiquitta, ca ixpantzinco tonaci tlatouani Dios, in motlatlacoltica oticmoteopouili, oticmoqualanili, iuan oticmotelchiuili.
Di, con gran dolor de tu corazon: Señor, yo herrè, y pequè, duelete de mi, que me pesa, porque te ofendi.	Xiquito uey montequipacholiztica Notecuiyoe, oninotlapololti, onitlatlaco, maxinechmoittilli, ca ninotequipachoua, ynic onimitzyoyolitlacaluitzino.
Di ahora tus pecados.	Xiquito axcan motlatlaco

PRIMERO MANDAMIENTO.

Por ventura has dudado en la Fè, ò Articulos?	Cuix ipan otimoyoltzotzon in neltoconi, l, inelatococatzin Dios?
Creiste en sueños?	Oticneltocac in temictli?
Què creiste, ò què soñaste?	Tlein oticneltocac? l, tleyn oticctemic?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Juraste el nombre de Dios? hiziste la Cruz?	Cuix otictlapictencuh itocatzin Dios? l, otiquetz Cruz?
Què afirmaste?	Tleyn oticnelitto? l, tleyn otictlanelitto?
Era verdad, ò mentira?	Cuix melauac? l, neltiliztli? anoço iztlatiliztli?
No lo hagas otra vez, que es gran deshonor de Dios.	Amo occepa xicchiua, ca huey imauizpololocatzin Dios.

TERCERO MANDAMIENTO.

Dexaste la Missa en Domingo, ò fiesta grande?	Otictlatzilui, l, otictlatziuhcauh Missa ipan Domingo, anoço uey pieloni ipan?
En què fiesta, ò de quien?	Tleyn iluitlipan, l, aquinic iluitzin?
Quantas vezes, ò quantos Domingos?	Queizquipa, l, queizqui Domingos?
Estabas enfermo, l, recumbente?	Cuix otimococouaya, l, otiuetztoya?
Por tu descuydo, ò floxera no la alcanzaste entera?	Cuix motlatziuiliztica amo uel çentetl ipan oticito?

Trabajaste en Domingo, ò en fiesta grande?	Otitequiti, l, otitequipaño ipan Domingo?uey pieloni ipan?
Fue trabajo de todo el dia el que hiziste?	Cuix çemiluitequitl in oticchiuh, l, otitequipano

QUARTO MANDAMIENTO.

Perdiste el respecto à tu Padre, ò Madre?	Cuix oticmauizpolo in motatzin, l, monantzin.
Los has obedecido, y honrado?	Otiquintlacamati, iuan oti quimmauiztili?

QUINTO MANDAMIENTO.

Aporreaste à alguno? l, lo reñiste, l, reñiste con èl?	Cuix aca oticmicti? l, otic-cauac? l, otiquixtlatzin?
Le rompiste la cabeza? l, lo apaleaste?	Oticquatzayan ? l, otic-quaui? l, otiquixtlatzin?
Has murmurado à alguno ?	Cuix aca oticchicoitto? l, oticpatzcommoni?
Levantantaste falso testimonio?	Cuix tetech otictlami in tlatlacolli?
Què es lo que dixiste, l, achacaste?	Tleyn otiquitto, l, tleyn itech otictlami?
Delante de quienes lo dixiste?	Aquin imixpan otiquito?
Buelvele su honra, y di, que herraste, l, que hablaste con pasion, ò embidia.	Xiccuepili imauiço, xiquito, ca otimotlapololti, l, ca otitlaco tecocoliztica, anoço nexicoliztica?
Te es necessario, que delante de quien lo dixiste te desdigas,	Vel motechmonequi imix pan otiquito timotletol cuepaz, timotlatolilochtzin.

Hechizaſte à alguno, ò dixiſte, que te hechizò?	Cuix aca otictlachiuh ì anoço otiquito onechtlachiuh?
Deſcubriſte el pecado ageno, que no ſe ſabia?	Cuix oticpantlan, l, oticteilui in tetlatlacol in amo omachoya?

SEXTO MANDAMIENTO.

Pecaſte con alguna muger, l, hombre?	Cuix otitlatlaco inauac tlauatl, l, oquichtli?
Era caſada? l, donzella? l, ſuelta?	Cuix namique? l, ichpochtli? l, icnociuatl?
Quantas vezes pecaſte con ella?	Quezquipa inauac otitlatlaco? l, itech otacic?
Quanto tiempo la tuviſte?	Quexquich cauitl oticpixà
Quantas vezes cada ſemana, l, mes?	Quezquipa çeçençemana ì l, çeçemetztli?
Era tu pariẽta, l, pariente?	Motlacayouh?
Como la nombras de parenteſco?	Quem ticnotza?
Tu cuñada, l, cuñado?	Mouepotl?
Entenada, l, entenado?	Motlacpauitec?
Quantas vezes pecaſte con el penſamiento, ò malos deſſeos?	Quezquipa otitlatlaco, ica motlalnamiquiliz? anoço ica moquallaeleuiliz?
Quantas vezes la deſſeaſte, ò buſcaſte, que quiſieras pecar con ella, que no lo pudiſte hazer?	Quezquipa otiquilnamic, l, otictemo in ticnequia ni titlatlacoz, in amo nel oticchiuh?
Deſſeaſte à alguno, ò alguna para pecar?	Cuix aca oticxeleuh ynic titlatlacoz?
Le ſoñaſte? l, le beſaſte? l, palpaſte? l, eſtiraſte?	Oticcamenallui? l, otictempicho? l, oticmatocac? l, oticuilan?

Era donzella? l, mancebo?	Ichpochtli? l, telpochtli?
La hechaste à perder? l, la deshonraste?	Oticichpochcuili? oticmauizpolo?
Huvo escandalo? violò alguien?	Cuix aca omitzmauhcaitac? aquin oquittac?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Has hurtado algo, ò cogido?	Cuix itla oticichtec? l, oticuic?
Què es lo que hurtaste?	Tleyn otiquichtec?
Ayudaste à alguno para hurtar?	Cuix aca oticpaleuh inic itlaquichtequiz, l, quicuiz?
Es menester, que lo restituyas, para que Dios te perdone.	Vel motechmonequi ticcuepiliz iaxcaua ynic Dios mitzmotlapopoluiliz.

Octavo, y noveno Mandamiento, yá estàn en el quinto, y sexto.

DEZIMO MANDAMIENTO.

Desseaste los bienes agenos?	Otiqueleuh in teaxca? tetlatqui?
Què quisieras quitarlos?	Inticnequiani tiquixtiz? l, ticcuiz?
Te embriagaste algun tãto	Otitlauan?
Perdiste pie, ò el juicio, &c.	Otiiuintic? l, otixocomic? l, oticpolo intlalli?
Embriagaste à otros?	Otitetlauanti? l, cequintin otiquintlauanti?

Comiſte carne en Viernes, ò Vigilia?	Otinacaqua ipan Viernes, anoço Vigilia?
Ayunaſte todos los Viernes de Quareſma?	Otimoçauh mochi Viernes Quareſma?
Quantos dexaſte?	Quezquitetl oticeauh?
Porquè cauſa no ayunaſte?	Tleyca, I, tleypampa amo otimoçauh?
Ayunaſte las Vigilias de Reſurreccion, y Natividad, que te obligan?	Otimoçauh ipan inezcalilitzin, iuan ipan itlacatilitzin, iuigilias, inuel monauatil timoçauaz?

Lo demás que pueda preguntarſe, ſe halla en el otro Confeſſonario del Penitente, que ſe acuſa; mudando para preguntar el pronombre donde dice Onic, *preguntar* Otic.

Has hecho otra coſa, te acuerdas de mas?	Cuix itla occentlamantli oticchiuh? occentlamantli tiquilnamiqui?
Mira no ſe te olvide algo por tu deſcuydo, miedo, ò verguenza; porque ſerà nula tu confeſſion, y nada te aprovecharà.	Xiquita amo tleyn tictlatziuhcaicauaz anoço ticpinauizcauaz; ca nenquiçaz moneyolcuililiz, iuan atle mitzonquixtiz atle mitzpaleuiz.
Es meneſter, que enmiendes tu vida, que no es buena. No te pierdas. Acuerdate, que eres mortal, y que has de dar cuenta à Dios.	Vuel motech monequi, ticcuepaz monemiliz ca amo qualli. Amo timizpoloz. Xiquilnamiqui, ca timiquini, iuan catitlaponaz izpatzinco in Dios.

Mi-

Mira, que si perseveras en tus culpas, voluntariamente te precipitas al infierno, donde ay pena eterna, que nunca se acaba.

Xiquitta, ca intla ipan titlamelauaz motlatlacolmixcoyan mictlan timotemotz pexiuia, in ompa çemicac tlaihiyouiliztli, in aye tlamiz, aye tzonquiçiz.

Dexa de una vez tus pecados, y entregate a Dios, que es tu Criador, tu Redemptor, y Bienhechor, amale, y temele, y y haz su voluntad.

Melanac xiccentelchina mochi motlatlacol, xicmoçemmacatzino in Dios, ca motechiuhcatzin, motemaquixticatzin, moteicneliilicatzin. Xicmotlaçotili, xicmimacaxili, iuan xicchiua itlanequilitzin.

Todo esto, que has confessado, y todo aquello de que no te acuerdas, y se te olvida, todo lo arrojas, y confiessas delante de Dios.

Mochi inin in oticmocuiti, iuan inquexquich in amo tiquilnamiqui, iuã tiquilcaua, mochi tictepeua, iuan ticmocuitia ixpantzinco in Dios.

De todo ahora te pesa grandemente, y te dueles, porque ofendiste à tu Dios.

Mochi axcan chicauacmitztequipachoua, mitz choctia, yehica oticmoyolitlacalui in motlatocatzin Dios.

Todo ahora lo detestas, y propones firmemente de no ofender mas à Dios, ni quebrantar su Ley.

Mochi axcan ticcentelchiua, iuan timocemixnauatia, ca aocmo cepa ticmoyolitlacaluiz, ticmoteotlatolpanauiliz in Dios.

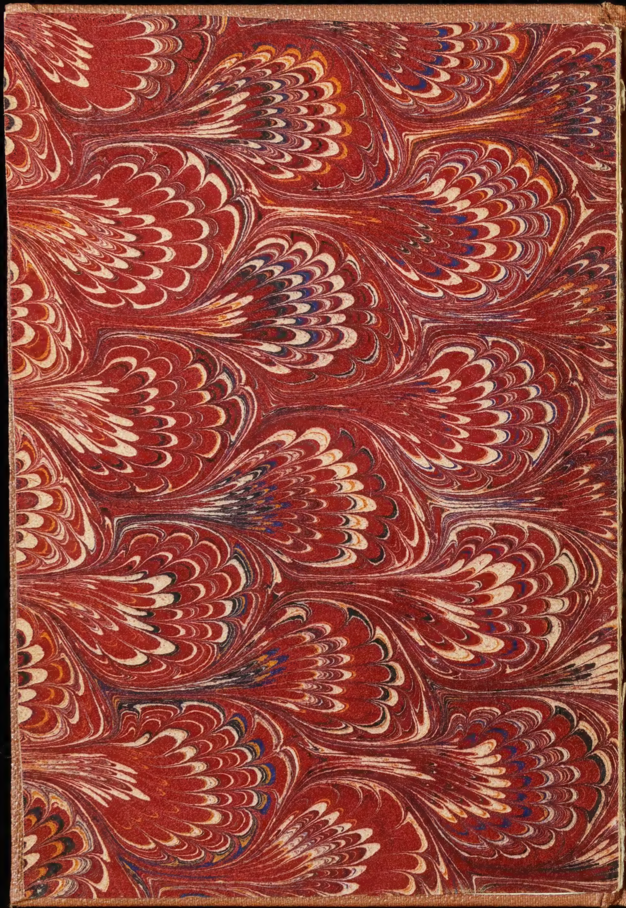
Cum-

Cumplelo afsi, y no faltes à tu palabra.	Mayuch xicneltili, l, xica chiua, iuan amo xicpanaui, l, amo xicauilquixti mo tlatol.
Vès aqui la penitencia, que has de hazer por tus pecados; no fe te olvide.	Izcatqui in tlamaçeualiztli in ticchiuaz ipampa motlatlacol, amo xiquilcaua.
Diràs cinco vezes Padre nueftro, y Ave Maria, l, cinco, l, veinte, l, un Rofario de la Virgen Santifsima.	Ti quitoz macuilpan Totatzi, iuan SantaMaria, l, caxtolpan, l, cempoualpan, l, centetl ixochicozcatzin SantaMaria.
Ahora con gran dolor de tu corazon, di: Señor, pequè grandemente tened mifericordia de mi, y perdonadme.	Axcan uey monetequipacholiztica xiquito, Notecuiyoe oniueytlatlaco, maxinechmocnoittili, iuan xinechmotlapopoluili.

No es meneſter preguntar todo lo que eſtá aqui, ſino ſolamente lo que fuere neceſſario, ſegun la calidad de las perſonas, y ſu confeſſion.

LAUS DEO.





AYER
Nahuatl
*
204

AYER
*871
A955 C35
S2 1746

